

*Flashé et approuvé*  
*Livre de photographies sur le Sénat*  
*et le 175<sup>ème</sup> anniversaire de la Belgique*



*Geflitst en gekeurd*  
*Fotoboek over de Senaat en 175 jaar België*

# *Flashé et approuvé*

*Livre de photographies sur le Sénat  
et le 175<sup>ème</sup> anniversaire de la Belgique*



# *Geflitst en gekeurd*

*Fotoboek over de Senaat  
en 175 jaar België*



## Introduction



Photo: Guy Goossens, Sénat de Belgique  
Foto: Guy Goossens, Belgische Senaat

*À l'occasion du 175<sup>ème</sup> anniversaire de la Belgique et du Parlement, le Sénat choisit de mettre à l'honneur un art à la fois populaire et particulièrement créatif, qui puisse transcender sa fonction première de "représentation", à savoir la photographie.*

*L'organisation d'un concours de photographies ayant pour objet le cadre prestigieux du Sénat nous a semblé être un moyen original pour familiariser le citoyen avec l'institution législative. L'autre thème proposé est particulièrement large en ce sens que l'idée suggérée tant aux jeunes artistes qu'aux artistes expérimentés est de découvrir les réalités, les événements, les usages et le quotidien de la Belgique, et de rendre compte de la richesse de son patrimoine et de sa culture.*

*Ce catalogue traduit les résultats de ce concours. Il reprend les plus belles photos d'artistes retenues par le jury. Ce sont des photos d'artistes - conscients du rôle qui leur est assigné.*

Anne-Marie Lizin  
Présidente du Sénat

## Inleiding

*Naar aanleiding van het 175-jarig bestaan van België en van het Belgisch Parlement, kiest de Senaat om een zowel populaire als bijzonder creatieve kunstvorm in het daglicht te stellen, die in staat is de belangrijkste functie van de Senaat, de "vertegenwoordiging", op een ander niveau te belichten, met name de fotografie.*

*De organisatie van een fotowedstrijd met als onderwerp het prestigieuze kader van de Senaat leek ons een originele manier om de burger met de wetgevende instelling vertrouwd te maken. Het andere tegelijkertijd voorgestelde thema was bijzonder ruim: aan jongere zowel als aan meer ervaren kunstenaars werd gesuggereerd om feiten, gebeurtenissen, gebruiken en de dagelijkse werkelijkheid van België te ontdekken, en uiting te geven aan de rijkdom van zijn erfgoed en van zijn cultuur.*

*Deze catalogus geeft de resultaten van deze wedstrijd weer. U zult er de mooiste, door de jury in aanmerking genomen foto's in aantreffen, gemaakt door kunstenaars die zich bewust waren van hun opdracht.*

Anne-Marie Lizin  
Voorzitter van de Senaat

**Madame Anne-Marie LIZIN**  
*Présidente du Sénat*

**Mevrouw Anne-Marie LIZIN**  
*Voorzitter van de Senaat*



**Madame Jeannine LEDUC**  
*Présidente du Collège des Questeurs du Sénat*

**Mevrouw Jeannine LEDUC**  
*Voorzitter van het College van Quaestoren van de Senaat*

**Monsieur André VAN NIEUWKERKE**  
*Président de la commission Art au Sénat,  
Questeur du Sénat*

**De heer André VAN NIEUWKERKE**  
*Voorzitter van de commissie Kunst in de Senaat,  
Quaestor van de Senaat*



**Madame Marie-Hélène CROMBÉ-BERTON**  
*Questeur du Sénat*

**Mevrouw Marie-Hélène CROMBÉ-BERTON**  
*Quaestor van de Senaat*

*Photo: Guy Goossens, Sénat de Belgique  
Foto: Guy Goossens, Belgische Senaat*

## Avant-propos

*Les Belges sont particulièrement nombreux à vouloir s'exprimer grâce à la photographie!*

*Le succès important du concours de photographies - plus de sept cents envois! - a contraint le jury d'effectuer une sélection sévère mais juste. Ce livre propose un ensemble de photographies de qualité, qui constitue assurément une belle collection, judicieusement subdivisée entre photographes professionnels, photographes amateurs et jeunes photographes: neuf œuvres gagnantes et plus de quarante œuvres primées. Prendre une photo percutante illustrant le 175<sup>ème</sup> anniversaire de la Belgique et son Sénat, soumise de surcroît à l'œil inquisiteur d'un jury, était tout sauf un exercice facile.*

*Chaque photographe devait en effet relever le défi de réaliser une œuvre de qualité, soignant tant la forme que le contenu. Car outre l'exigence d'une exécution technique irréprochable, le thème de la photo devait plaire d'une manière ou d'une autre. Les deux thèmes, la Belgique et le Sénat, évoquent d'innombrables histoires et images. Il fallait donc que le photographe sélectionne préalablement son angle de vue: la vie sociale, la politique, la culture, l'architecture. Il devait également résister à la tentation des clichés tels que la baraque à frites, les pralines, les choux de Bruxelles, les endives (en belge, les chicons), la bière, la fête ou le coureur cycliste. Le défi du photographe consistait à présenter un travail plus subtil, surprenant, émouvant, inattendu, tendrement nostalgique, ...*

*J'adresse mes plus vifs remerciements à tous les participants. Ils témoignent ni plus ni moins de la constante vigueur de l'art photographique en Belgique. Au nom du jury, j'exprime mon admiration pour les œuvres artistiques retenues des gagnants et lauréats.*

*André Van Nieuwkerke  
Président de la commission Art au Sénat*

## Voorwoord

*Voorwaar, er zijn nog heel wat "flitsende" Belgen onder ons!*

*Het grote succes van de fotowedstrijd - meer dan zevenhonderd inzendingen! - noopte de jury tot een strenge maar rechtvaardige selectie. Dit fotoboek toont op passende wijze een keur aan foto's. Het is uiteindelijk een mooie collectie geworden van negen winnende en meer dan veertig gelauwerde werken, netjes verdeeld over beroepsfotografen, amateurfotografen en jonge fotografen. Een treffend plaatje schieten over 175 jaar België en zijn Senaat, dat op de koop toe het keurende oog van een jury ondergaat, is allesbehalve een eenvoudige opgave.*

*Elke fotograaf staat inderdaad voor de uitdaging: hoe breng je de nodige kwaliteit, zowel naar vorm als naar inhoud? Naast een goede technische uitvoering wordt van het onderwerp immers verwacht dat het op de een of andere manier aanspreekt. Beide thema's, België en de Senaat, roepen talloze verhalen en beelden op. Vooraf moet je als fotograaf dus een keuze maken uit een ruime waaier van invalshoeken: sociaal, politiek, cultureel, architectonisch. Bovendien loert om de hoek het cliché van het frietkot, de pralines, de spruiten, het witloof, bier en vertier, de wielrenner. De uitdaging waarvoor je als fotograaf dan staat, is het subtielere werk, het verrassende, het ontroerende, het onverwachte, het mild herkenbare.*

*Mijn grote dank gaat dan ook uit naar alle deelnemers. Zij bewijzen, noch min noch meer, dat in België de fotografie als kunstvorm nog steeds springlevend is. Voor de geselecteerde kunstwerken van winnaars en laureaten spreek ik, namens de jury, mijn grote waardering uit.*

*André Van Nieuwkerke  
Voorzitter van de commissie Kunst in de Senaat*

## *Jeunes photographes*

*Certes, l'attente que nous avons vis-à-vis des œuvres des artistes jeunes en général est parfois teintée du désir d'y voir apparaître une manière de nouveauté du regard, une façon de dire le monde autrement.*

*Sans doute, en matière de photographie - parce que cette technique touche inmanquablement au réel -, ce propos prend-il davantage de pertinence.*

*Dans ce cas précis, où les sujets proposés traitaient de la société en général et de sa représentation parlementaire en particulier, nous avons pu constater combien ces jeunes photographes étaient remarquablement capables d'ouvrir leur œil et leur esprit à des formes qui deviennent autant de symboles de leurs propres aspirations comme, par exemple: la révolte, la présence du détail humain, le poids d'une tradition ...*

*C'est à ces "portraits" de notre vie en société - et dans la société - que ces jeunes artistes nous renvoient avec bonheur car, au-delà du cliché, ils nous apprennent, non seulement, quelque chose sur nous-mêmes mais aussi ils nous indiquent le reflet bien curieux que nous donnons de nous-mêmes à la génération montante.*

*Laurent BUSINE  
Directeur du Musée des Arts Contemporains  
(MAC's) Le Grand-Hornu*

## *Jonge fotografen*

*Onze verwachtingen bij werken van jongere kunstenaars in het algemeen worden soms gekleurd door het feit dat we van hen een nieuwe gezichtshoek verlangen, een manier om de wereld anders te bekijken.*

*Voor fotografie is dat wellicht nog meer terecht, omdat de techniek ervan vanzelfsprekend de werkelijkheid benadert.*

*In dit specifiek geval, waarbij de voorgestelde onderwerpen de maatschappij in het algemeen en de parlementaire vertegenwoordiging in het bijzonder behandelen, hebben we kunnen vaststellen hoe opmerkelijk deze jonge fotografen in staat zijn om hun blik en hun geest te openen voor vormen, die zoveel symbolen worden van hun eigen streven: opstandigheid, de aanwezigheid van het menselijke detail, het gewicht van een traditie, ....*

*Het is naar deze "portretten" van ons maatschappelijk leven - en ons leven in de maatschappij - dat deze jonge artiesten ons met succes verwijzen; door de clichés te overstijgen leren zij ons niet enkel iets over onszelf, maar wijzen zij ons op de merkwaardige spiegel van onszelf die we voorhouden aan de komende generatie.*

*Laurent BUSINE  
Directeur van het "Musée des Arts Contemporains"  
(MAC's) in Le Grand-Hornu*



1<sup>er</sup> prix - 1<sup>e</sup> prijs

***Serviteurs stylés au Sénat  
Stijlvolle dienaars in de Senaat***

Filip GILISSEN

*J'ai été intéressé par la simplicité du graphisme et la qualité de la composition.*

*La finesse des couleurs met ces qualités en valeur.*

*Ik werd geraakt door de eenvoud van de vormgeving en de kwaliteit van de compositie. Deze kwaliteiten komen tot hun recht door de verfijnde kleuren.*

**Jacques Baudoux**

2<sup>ème</sup> prix - 2<sup>e</sup> prijs

## ***Bush dégout***

*Manifestation  
contre la politique  
du Président George  
W. Bush lors de  
sa visite à Bruxelles  
en janvier 2005.*

*Betoging tegen het  
beleid van President  
George W. Bush  
tijdens zijn bezoek  
aan Brussel in  
januari 2005.*

Sander GENNOTTE

*Bruxelles, pétillante,  
exubérante mais  
également critique.  
Une confrontation  
familiaire.  
Brussel, bruisend,  
bourgondisch  
maar ook kritisch.  
Een vertrouwde  
confrontatie.*

*André  
Van Nieuwerkerke*





*3<sup>ème</sup> prix - 3<sup>e</sup> prijs*

***Le Musée royal des Beaux-Arts, Anvers  
Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Antwerpen***

*Stijn HEIRBAUT*

*Un souci de la composition dépassant la reproduction banale des chef-d'œuvres de nos musées.*

*De zorgvuldige compositie overtreft de banale reproductie van de kunstwerken van onze musea.*

***Jacques Baudoux***



### *Doel*

*L'élargissement du port le long de l'Escaut aura pour conséquence la disparition de Doel.  
De havenuitbreiding aan de Schelde heeft tot gevolg dat Doel uiteindelijk zal verdwijnen.*

*Sander GENNOTTE*

*Dock ou village: le choix déchirant est fait.  
Dok of dorp: de verscheurende keuze is gemaakt.  
André Van Nieuwerkerke*



### *La pensée va plus loin Denken gaat verder*

*Sylvester VANDEWEGHE*

*... Sentiment de désolation.  
... Desolaat gevoel.  
André Van Nieuwerkerke*



*Le Musée royal de l'Afrique centrale, Tervueren  
Het Koninklijk Museum voor Midden Afrika,  
Tervuren*

*Stijn HEIRBAUT*

*Entrée mystique - Mystieke ingang  
André Van Nieuwerkerke*



*Friterie Chris  
Frituur Chris*

*Tamara CUYVERS*

*Cliché géométrique - Geometrisch cliché  
André Van Nieuwerkerke*



*Sénat: couloir  
Senaat: gang*

*Filip GILISSEN*

*Clair-obscur - Clair-obscur  
André Van Nieuwerkerke*



*Sénat: escalier  
Senaat: trap*

*Filip GILISSEN*

*Œuvre monumentale - Monumentaal vakmanschap  
André Van Nieuwerkerke*



*Un salon  
Een salon*

*Jérémy FOURNIÉ/Gustavo RIEGO*

*Café, du matin au soir - Altijd en overal koffie  
André Van Nieuwerkerke*

## *Photographes amateurs*

*Cher photographe amateur,*

*Ce fut pour moi un honneur d'être membre du jury du concours de photographies.*

*Tant de participants, tant d'enthousiasme et de conviction. Et trois vigoureux gagnants de surcroît.*

*Je me souviens précisément de ces photos. Toutes trois à la recherche du mystère du Sénat. Beaucoup de jambes, deux sacs à main et un seul visage. La présence de ce surprenant jeu de jambes dans cette catégorie, est due au hasard. Mais que ces photos aient été réalisées avec tant d'ardeur, n'est, en revanche, pas dû au hasard. Durant les semaines écoulées, vous vous êtes tous mis en quête d'une lumière particulière, d'un endroit unique et de la vie singulière du Sénat.*

*Vous avez donné un visage au Sénat. C'était le but de ce concours. Avec tant d'amour, comme l'exprime si bien le mot "amateur". Mais en faisant également preuve de compétence et de maîtrise de votre art.*

*Bref, vous avez réussi avec distinction. Votre présence manquera encore longtemps au Palais de la Nation.*

*De tout cœur, félicitations!*

*Evert Hermans  
Chef de la rédaction de photographies au "De Standaard"*

## *Amateurfotografen*

*Beste amateurfotograaf,*

*Het was me een hele eer jullie te mogen jureren.*

*Zoveel deelnemers, zoveel enthousiasme en zoveel overgave. Met daarbovenop drie krachtige winnaars.*

*Ik herinner me deze foto's nog scherp. Alle drie op zoek naar het mysterie van de Senaat. Heel veel benen, twee handtasjes en een enkel gezicht. Het opvallende benenwerk in deze categorie is louter toeval. Maar dat deze foto's met veel gedrevenheid zijn gemaakt is geen toeval. De voorbije weken zijn jullie allen op zoek gegaan naar de bijzondere lichtinval, naar dat ene plekje en naar het aparte leven van de Senaat.*

*Jullie hebben de Senaat een gezicht gegeven. Het doel van deze wedstrijd. Met veel liefde zoals het o zo mooie woord "liefhebber" ook zegt. Met kunde en kennis.*

*Kortom jullie zijn met onderscheiding geslaagd. Men zal jullie hier nog lang missen in het Paleis der Natie.*

*Van harte proficiat!*

*Evert Hermans  
Hoofd van de fotoredactie van De Standaard*

1<sup>er</sup> prix - 1<sup>e</sup> prijs

## ***Le triangle dans la salle de lecture du Sénat***

*Dans la salle de lecture  
on peut se tenir  
au courant des tous  
derniers développements  
de l'actualité nationale  
et internationale.*

## ***Drieledigheid in de leeszaal van de Senaat***

*In de leeszaal kan men  
zich op de hoogte  
stellen van de laatste  
ontwikkelingen van  
de nationale en  
internationale  
actualiteit.*

Danica OCVIRK KUS



*Découverte d'un univers peu médiatisé de nos instances représentatives.  
Discrétion de l'ambiance colorée et qualité du cadrage.*

**Jacques Baudoux**

*À première vue, on pourrait penser voir une photo banale. Un spectateur attentif percevra toutefois intuitivement le sublime équilibre. Nous ne sommes en effet pas seulement en présence d'une belle image d'atmosphère des merveilleux salons du Sénat. Le photographe nous parle également des diverses activités du genre humain. Qu'il ait réussi de surcroît à créer une image esthétique en recourant à une double composition croisée raffinée (les initiés y voient deux triangles optiques) prouve qu'il est un expert de ce médium que nous appelons l'écriture lumineuse.*

**Freddy Van Vlaenderen**

*L'intemporel ... .*

**André Van Nieuwerkerke**

*Ontdekking van een weinig gemediatiseerde wereld van onze vertegenwoordigende instellingen. Discretie van de kleurrijke sfeer en kwaliteit van de kadrering.*

**Jacques Baudoux**

*Bij eerste lezing zou men kunnen denken met een simpel kiekje te maken te hebben. Eventwel, een aandachtige toeschouwer zal intuïtief aanvoelen dat het gepast aanwenden van een subliem evenwicht tussen compositie enerzijds en de veelheid aan informatie anderzijds, leidt tot een keurig meesterwerkje van sociale reportagefotografie. We worden immers niet alleen geconfronteerd met een mooi sfeerbeeld van de prachtige salons van de Senaat tevens worden we onderhouden in de diverse activiteiten van het mensdom. Dat daarbij de maker er kunstzinnig in slaagt het beeld op te bouwen met een verfijnde door mekaar lopende dubbelcompositie (ingewijden zien twee optische driehoeken) bewijst dat de auteur veel kaas gegeten heeft van het medium dat wij schrijven met licht noemen.*

**Freddy Van Vlaenderen**

*Het tijdloze ... .*

**André Van Nieuwerkerke**



2<sup>ème</sup> prix - 2<sup>e</sup> prijs

### ***Le salon vert du Sénat***

*Visiteurs passants  
sous le regard  
des barons M. de Selys Long-  
champs  
et C. de Tornaco.*

### ***Het groene salon van de Senaat***

*Wandelende bezoekers,  
onder het toezien oog  
van de baronnen  
M. de Selys  
Longchamps en  
C. de Tornaco.*

Miguel MORAN

*Heureuse audace de la composition.  
Geslaagde gewaagde compositie.  
Jacques Baudoux*

3<sup>ème</sup> prix - 3<sup>e</sup> prijs

### ***Le Sénat sexy***

*Au fil des ans, les femmes occupèrent des positions de plus en plus importantes.  
Au Sénat, cela se traduit par davantage de décisions empreintes d'une touche féminine,  
mais également par davantage d'élégance.*

### ***Sexy Senaat***

*Vrouwen namen door de jaren heen, meer en meer belangrijke posities in.  
Dat zorgt in de Senaat niet alleen voor beslissingen met een vrouwelijk tintje,  
maar ook voor elegantie.*

Erik JAMAR

*Pars pro toto, de belles formes près de l'hémicycle.  
Pars pro toto, mooi rond nabij het halfroond.  
**André Van Nieuwerkerke***





***La police neutre***  
Sommet de Laeken 2001

***De neutrale politie***  
Top van Laken 2001  
Andy VERMAUT

*Manifestants et policiers unis ! Flash d'humour.  
Betogers en politie : één front ! Humoristische flits.  
André Van Nieuwerkerke*



***Fermeture des forges de Clabecq***  
***De sluiting van de "forges de Clabecq"***

Léonie BUELINCKX

*Le témoignage de la déglingue sociale d'un pays qui fut l'un des plus riches d'Europe.  
Een getuigenis van de sociale neergang van wat vroeger één van de rijkste regio's van  
Europa was.*

*Jacques Baudoux*

*Cœuvrer aux droits sociaux - Werken aan sociale rechten  
André Van Nieuwerkerke*



### *“La Zinneke parade - les frites”*

*Lors de la Zinneke parade I, le cortège BXL-centre avec ses maroliens - 2000.*

### *“De Zinneke parade - de frieten”*

*Tijdens de eerste Zinneke parade, de stoet van Brussel-centrum met z'n “maroliens” - 2000.*

*Miguel MORAN*

*Quel dévouement, tant comme modèle que comme photographe!  
Wat een overgave, zowel van model als fotograaf!*

*Evert Hermans*



### *Approchez gaiement*

*Une baraque à hamburgers typiquement belge, exploitée par une dame du peuple toujours de bonne humeur.*

### *Schuif gezellig aan*

*Een typisch Belgisch hamburgerkraampje, uitgbaat door een volkse, immer goedgezinde dame.*

*Peter STOFFELS*

*... Nourriture d'hiver - ...Wintervoeding  
André Van Nieuwerkerke*



### *Le jour de la fête nationale unit*

*Le sentiment national belge se manifeste surtout le jour de la fête nationale où jeunes et vieux, année après année, fraternisent par un temps typiquement belge.*

### *De nationale feestdag maakt één*

*Het Belgische gevoel komt het meest naar voren op de nationale feestdag waar jong en oud, jaar op jaar, verbroederen onder een typisch Belgisch weertje.*

*Jan BROUCKAERT*

*La Belgique en fête, une mise en page favorisant la rencontre et le dialogue.*

*Une recette classique mais toujours efficace.*

*België in feestelijke stemming, een opmaak die ontmoeting en dialoog bevorderen.*

*Een klassiek recept, maar steeds doeltreffend.*

*Jacques Baudoux*



### *Carnaval d'Alost (à la Ensor)*

*Carnaval d'Alost: chaque année trois jours d'intense folie.*

### *Carnaval Aalst (op de wijze van Ensor)*

*Carnaval Aalst: een jaarlijks terugkerend evenement van drie dagen ongebreidelde zotternij.*

*Iwein VAN DEN STEEN*

*L'image parle d'elle-même ... .*

*Het beeld spreekt voor zichzelf ... .*

*André Van Nieuwerkerke*



### *L'huissier préposé aux escaliers*

*Photo réalisée au Palais de Justice orné de ses grandes statues à l'air sévère.  
En regardant attentivement la photo, on croirait voir la statue brandir un  
doigt moralisateur à l'ombre défilante.*

### *Trapwachter*

*Foto genomen aan het Justitiepaleis met zijn grote streng uitzierende beelden.  
Als men de foto aandachtig bekijkt, is het net of het beeld een vermanende  
vinger opsteekt naar de schim die daar passeert.*

*Jozef POELS*

*Contraste entre pensée et action. Une démarche photographique bien menée.  
Contrast tussen gedachte en actie. Een goed uitgevoerd fotografisch experiment.  
Jacques Baudoux*



### *Rénovation de l'Atomium*

*Sur une même image, le passé et le futur d'un symbole de la Belgique.*

### *Renovatiewerken van het Atomium*

*Op hetzelfde beeld, het verleden en de toekomst van een Belgisch symbool.*

*Raymond WIDAWSKI*

*Rénovation surréaliste - Surrealistisch herstelwerk  
André Van Nieuwerkerke*



***Le Sénat dans le journal  
De Senaat in de krant***

*Jan DECLERCQ*

*Agitation dans un environnement serein - Onrust in serene omgeving  
André Van Nieuwerkerke*



***Dominateur***

*Buste de Léopold II dans une des salles du Sénat.*

***Dominant***

*Buste van Leopold II in één van de zalen van de Senaat.*

*Willem VAN DOOREN*

*Ramené à la vie - Tot leven gebracht  
André Van Nieuwerkerke*



### *Le Sénat: le chemin - De Senaat: de weg*

*Virginie DEVILLERS*

*Un jeu de lumières et de lignes symétriques - Spel van licht en symmetrische lijnen.  
André Van Nieuwerkerke*



### *Des gens dans l'escalier du Sénat*

*Cette photo a été réalisée avec une caméra reflex Canon 20D pourvue d'un objectif de 15 mm. Le Sénat n'est pas seulement une maison de majestueuses statues, mais également un lieu où s'affairent des gens actifs. Ce groupe de personnes descendaient justement l'escalier, ce qui me permit de saisir le flou de leur mouvement tout en fixant le hall d'entrée et les pièces supérieures.*

### *Mensen op de trap van de Senaat*

*Deze foto werd gerealiseerd met een Canon 20D reflexcamera met 15 mm objectief. De Senaat is niet alleen een huis van statige beelden, maar ook van actieve mensen. Deze groep ging net de trap af en zo kon ik hen met bewegingsonscherpte vastleggen, terwijl ik tevens de inkomhal en de vertrekken daarboven in beeld had.*

*Paul D'AUBIOL*

*Allées et venues dans un lieu ouvert - Komen en gaan in een open huis  
André Van Nieuwerkerke*



*Impression des Salons de la Présidence du Sénat  
Impressies van de Salons van het Voorzitterschap  
van de Senaat*

*Robert DEWILDE*

*Cheval grandiloquent figuré à la manière d'un esthète.  
Bombastisch paardje, kunstzinnig in beeld gebracht.  
André Van Nieuwerkerke*



*Salons de la Présidence du Sénat  
Salons van het Voorzitterschap van  
de Senaat*

*Michel DUSARIEZ*

*Un travail surréaliste.  
Surrealistisch vakmanschap.  
André Van Nieuwerkerke*

## *Photographes professionnels*

*Le nombre de photographes ayant répondu à la présente initiative du Sénat de Belgique est surprenant, de même que la diversité et le panaché des motifs illustrant le thème du 175<sup>ème</sup> anniversaire de la Belgique.*

*Je suis interpellé par la manière dont nombre de participants oscillent entre des impressions colorées et des approches en noir et blanc, entre des indications biographiques et des symboles historiques; globalement, l'accent fut mis principalement sur des images cherchant à exprimer la riche identité culturelle mais également l'évolution complexe de notre pays.*

*En utilisant la possibilité offerte par l'art photographique de jouer sur la lumière et l'ombre, certaines œuvres expriment un jeu du chat et de la souris entre la lumière et l'éclairage, entre la diversité culturelle et le souvenir collectif.*

*Jan HOET  
Directeur honoraire SMAK  
Directeur du Musée MARTa à Herford (Allemagne)*

## *Beroepsfotografen*

*Verrassend om te zien hoeveel fotografen dit initiatief van de Belgische Senaat hebben beantwoord en hoe veelzijdig en "bont" de motieven zijn waarmee ze dit thema van 175 jaar België hebben aangepakt.*

*Het is opvallend hoezeer velen onder hen oscilleren tussen kleurrijke impressies en zwart-wit benaderingen, tussen biografische tekens en historische symbolen; algemeen gezien ligt de focus vooral op beelden, die de rijke culturele identiteit maar ook de complexe ontwikkeling van ons land zoeken uit te drukken.*

*Zoals fotografie als eigenschap heeft om met licht en schaduw te werken, zo formuleren sommige foto's een dialectisch wisselspel tussen licht en verlichting, tussen culturele verscheidenheid en collectieve herinnering.*

*Jan HOET  
Eredirecteur SMAK  
Directeur van het Museum MARTa te Herford (Duitsland)*



1<sup>er</sup> prix - 1<sup>e</sup> prijs

***Mathilde chez  
le boucher, Anvers,  
le 6 décembre 1999***

*Toute la Belgique est tombée sous le charme du mariage du prince Philippe et de la princesse Mathilde. Le jour du mariage, de nombreux commerçants placèrent une télévision à l'étalage pour permettre aux clients de suivre la cérémonie en direct tout en faisant leurs achats.*

***Mathilde bij de  
slager, Antwerpen,  
6 december 1999***

*Het huwelijk van prins Filip en prinses Mathilde hield heel België in de ban. Op de huwelijksdag zetten heel wat handelaars de televisie in de etalage, zodat de klanten de plechtigheid live konden volgen terwijl ze hun inkopen deden.*

Nick HANNES

*La vitrine aux produits belges. Une image d'une certaine Belgique. Un brin de surréalisme.  
Belgische producten in de etalage. Een beeld van een bepaald België. Een vleugje surrealisme.  
Jacques Baudoux*

2<sup>me</sup> prix - 2<sup>e</sup> prijs

### ***Salons de la Présidence 1***

*Durant la visite guidée du Sénat, mon attention a été attirée par les nombreux fauteuils. Les chaises vides m'ont fait réfléchir aux activités qu'on pouvait y organiser.*

### ***Salons van het Voorzitterschap 1***

*Tijdens de rondleiding in de Senaat werd mijn aandacht getrokken door het talrijke zitmeubilair. De lege stoelen deden me nadenken over mogelijke activiteit.*

Koen VAN DAMME



*Hyperréalisme symétrique  
Symmetrisch hyperrealisme  
André Van Nieuwerkerke*



3<sup>ème</sup> prix - 3<sup>e</sup> prijs

### **Dimanche 2003**

*Une vue paisible de Renaix et de ce que font les Belges un dimanche: travailler dans le jardin ou laver leur voiture.*

### **Zondag 2003**

*Een vredig beeld op Ronse, en wat doen de Belgen op een zondag: in de tuin werken of de auto wassen.*

Filip CLAUS

*Het beeld illustreert een enorme spankracht door de sterk aanwezige irreële sfeer.*

*Op een bijna mysterieuze wijze krijgt de toeschouwer voldoende informatie om zijn eigen verbeelding op gang te brengen en een verhaal te verzinnen buiten het kader van het gefotografeerde. Een opdracht waar weinig fotografen in slagen.*

*Dat verder kunst verscholen ligt in eenvoud wordt bewezen door een typische Vlaamse Ardennen-tuin zonder veel tralala onder de aandacht te brengen binnen een gloed van een fluweelzacht licht. België op z'n mooist.*  
**Freddy Van Vlaenderen**

*L'image exprime une tension énorme par l'atmosphère profondément irréelle qu'elle dégage. Presque mystérieusement, un nombre suffisant d'informations sont communiquées au spectateur pour qu'il puisse mettre en branle son imagination et inventer une histoire débordant le motif photographié. Un défi relevé avec succès par peu de photographes. La touche artistique discrète empreinte de simplicité, s'exprime par la mise en valeur sans flonflons d'un jardin typique des Ardennes flamandes exposé au flamboiement d'une lumière veloutée. La Belgique dans ce qu'elle a de plus beau.*

**Freddy Van Vlaenderen**



***"Generation in observation",  
Musée des Beaux-Arts, Bruxelles***

*J'ai trouvé opportun de photographier des personnes de tous les âges dans le musée.*

***"Generation in observation"  
Museum voor Schone Kunsten, Brussel***

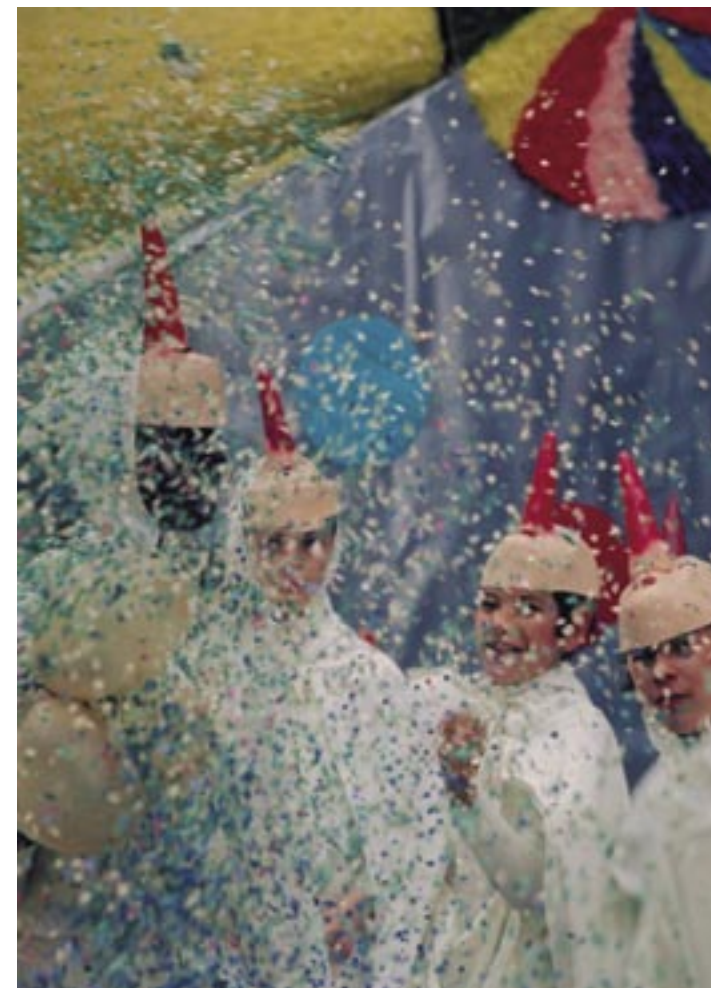
*Ik vond het passend om mensen van alle leeftijden in het museum te fotograferen.*

*Fatima SGHIRI*

*Trois générations et trois mystères en une seule photo.*

*Drie generaties en drie mysteries in één foto.*

***Evert Hermans***



***Les blancs moussis au carnaval de Stavelot  
Het bruisend wit tijdens het carnaval te Stavelot***

*Henri-Louis WEICHELBAUM*

*Fête féerique - Feeëriek feest*

***André Van Nieuwerkerke***



*L'Atomium, de la bière et des frites*  
*Des visiteurs de l'Atomium consomment de la bière et des frites,*  
*à l'ombre du monument lui-même.*

*Atomium, bier en friet*  
*Bezoekers van het Atomium nuttigen bier en friet, in de schaduw van het monument zelf.*  
Thomas VANHAUTE

*Ils n'en demandent pas plus - Meer moet dat niet zijn.*  
André Van Nieuwerkerke



*Procession des chevaux, Hakendover, 1995*  
*Paardenprocessie, Hakendover, 1995*  
Ellen KOK

*Le temps d'alors? - De tijd van toen?*  
André Van Nieuwerkerke



*Plus loin, un vacarme tonnant de chocs monte de l'ombre et s'érige par blocs (Les usines, E. Verhaeren).*

*Even verder stijgt uit de schaduw een donderend lawaai op, dat zich in blokken opricht (Les usines, E. Verhaeren).*

Michel LORIAUX

*Matrice de fer et d'acier - Baarmoeder van ijzer en staal  
André Van Nieuwerkerke*



### **Flandre 2003**

*Des centaines de petits lions ornent le nouveau centre administratif construit à Hasselt par l'architecte flamand Bob van Reeth.*

### **Vlaanderen 2003**

*Honderden leeuwjes versieren het nieuw administratieve centrum te Hasselt neergezet door onze Vlaamse bouwmeester Bob van Reeth.*

Filip CLAUS

*Les petits métiers, accessibles à tous, sans distinction de nationalité.  
Bonne composition, bon coup d'œil, éclairage intéressant.  
Verborgen beroepen, toegankelijk voor iedereen, zonder onderscheid. Mooie compositie,  
goede blik, interessante belichting.  
Jacques Baudoux*



### *Le débardage au cheval en forêt ardennaise*

*Les soixante derniers débardeurs ardennais et leurs chevaux de trait sont les reliquats bien vivants et toujours rentables, d'une époque où tout se faisait à la force d'un cheval. Usage typiquement belge, leur savoir-faire est unique au monde!*

### *Het wegslepen door paarden in de Ardeense bossen*

*De zestig laatste Ardeense paardenlossers en hun trekpaarden zijn de springlevende, en nog steeds rendabele overblijfselen van een tijdperk waar alles functioneerde op paardenkracht. Een typisch Belgisch gebruik, hun bekwaamheid is enig ter wereld!*

Roger JOB

*Racines - Verbondenheid  
André Van Nieuwerkerke*

*Il subsiste du travail humble - Nog heel wat stille arbeid  
André Van Nieuwerkerke*



### *Salle de lecture de la bibliothèque de l'université de Louvain*

*C'est la grande salle de lecture de l'ancienne université de Louvain. Cette image a été réalisée avec une vieille caméra widelux équipée d'un film scala (un film de diapositives noir et blanc), ce qui explique de Kulturama 2005.*

### *Leeszaal van de universiteitsbibliotheek Leuven*

*Dit is de grote leeszaal van de oude universiteit van Leuven. Dit beeld werd gemaakt met een oude widelux camera met daarin scala-film (zwart-wit diafilm) waardoor er een enorm gamma aan grijswaarden inzitten. Ik maakte dit beeld in opdracht van erfgoedcel Leuven in het kader van Kulturama 2005.*

*Layla AERTS*

*Intense sagesse - Gebalde wijsheid  
André Van Nieuwerkerke*



### *Séance plénière*

*Séance plénière lors de la ratification de la nouvelle constitution européenne en mai 2005.*

### *Plenaire vergadering*

*Plenaire vergadering tijdens de goedkeuring van de nieuwe Europese grondwet in mei 2005.*

*Eric ISSELÉE*

*Evoque une atmosphère solennelle.*

*Roept statige sfeer op.*

*André Van Nieuwerkerke*



*Vue panoramique à 360° de l'hémicycle, au cours d'une visite des enfants de 6<sup>ème</sup> primaire des écoles de Watermael-Boitsfort*

*Panoramisch zicht van 360° op het halfrond, tijdens een bezoek van de kinderen van het 6e leerjaar van de scholen van Watermaal-Bosvoorde*

*Michel COLINET*

*Notre avenir - Onze toekomst  
André Van Nieuwerkerke*

*On ne le domptera jamais ...  
Ze zullen hem niet temmen ...*

*Kurt VAN STRIJTHEM*

*Espace intemporel - Tijdloze ruimte  
André Van Nieuwerkerke*



*L'entrée, le tapis rouge,  
les escaliers et ... - l'huissier.  
Photo panoramique à 270°.*

*De ingang, het rode tapijt,  
de trappen en ...  
de kamerbewaarder. Panora-  
mische foto van 270°.*

*Michel COLINET*



*Je me dis qu'à l'arrière gauche, dans le lointain, la statue attend patiemment cette unique visiteuse.  
Linksachteraan, heel diep in de verte, wacht het beeld geduldig op die ene bezoeker, zo stel ik het me toch voor.*

*Evert Hermans*



### *Salons de la Présidence 2*

*Durant la visite guidée, on m'a parlé de ce lieu où sont reçus les hôtes éminents.  
Les sièges vides témoignent du silence.*

### *Salons van het Voorzitterschap 2*

*De ruimte waar hoge gasten worden ontvangen. Zo werd me verteld tijdens  
de rondleiding. De lege zetels getuigen van stilte.*

*Koen VAN DAMME*

*Royal... - Koninklijk...  
André Van Nieuwerkerke*



### *Sénat Senaat*

*Fatima SGHIRI*

*Soyez attentifs.  
Een en al aandacht.  
André Van Nieuwerkerke*



### *Le roi - De koning*

Mark DE FRAEYE

*Ici et là une scène de famille - Hier en daar ook een familietafereeltje*  
*André Van Nieuwerkerke*



### *Le gardien - De bewaker*

David MARLÉ

*Mais où est donc le béret rouge? Il est chiffonné quelque part dans le grenier ou dans un tiroir sombre en attendant l'hiver. Il mérite pourtant une place fixe à ce portemanteau du Sénat. Waar zou de rode baret nu zijn? Ergens verfrommeld op zolder of in een donkere schuif wachtend op de winter. Jammer. Ze verdient een vaste plaats aan deze kapstok in de Senaat.*

*Evert Hermans*



## *Mouvement*

*Lieu paisible avec mouvement continu. Cette photo veut montrer que le Sénat est toujours en mouvement.*

## *Beweging*

*Ingetogen ruimte met continu beweging. Deze foto wil aantonen dat de Senaat steeds in beweging is.*

*Patrick WUYTS*

*Serein, posé...  
Sereen, ingetogen...  
André Van Nieuwerkerke*



### *Derrière les écrans du Sénat n° 1*

*Lorsqu'on pense au Sénat, on pense à la politique, aux sénateurs, aux lois.*

### *Achter de schermen van de Senaat nr. 1*

*Als je Senaat denkt, dan denk je politiek, denk je senatoren, denk je wetten.*

*Nathalie PIRARD*

*Logistique discrète.  
Discrete logistiek.  
André Van Nieuwerkerke*



### *Derrière les écrans du Sénat n° 2*

*Mais le Sénat, c'est plus que ça. C'est toute une institution qui fonctionne essentiellement grâce à de nombreuses personnes qui ne se trouvent jamais devant les projecteurs et qui ne le souhaitent pas non plus.*

### *Achter de schermen van de Senaat nr. 2*

*Maar de Senaat is meer dan dat. Het is een heel instituut dat vooral werkt met veel mensen die de spotlights nooit zien en dat ook niet willen.*

*Nathalie PIRARD*

*Princesse de palais - Paleisprinses  
André Van Nieuwerkerke*

## *Photographier le Sénat, faire le portrait d'un pays...*

*Si la forme varie, du document volontairement neutre à l'œuvre d'art personnelle et subjective, la véritable valeur d'une image photographique réside dans l'intention de celui qui la réalise. La photographie est, avant tout, un outil de communication adapté à notre temps et qui suscite l'émotion et l'analyse critique.*

*Choisir ce médium pour parler du Sénat et de la Belgique est donc tout à fait pertinent. D'un point de vue démocratique, s'intéresser de près à une institution majeure de notre système parlementaire est un acte positif, puisqu'il aide à la connaître, à la rendre plus proche du citoyen. Parallèlement, il est bon de faire le point - et pourquoi pas à l'occasion de son anniversaire - sur l'état de la Belgique, de constater qu'elle est encore photogénique, d'aborder les problèmes de l'heure ou de prendre avec eux une certaine distance... Quel que soit le thème abordé, la tâche n'était pas facile!*

*Art et politique? Lieu de réflexion et de décision pour ceux que nous y avons délégués - vous, moi, et tous les autres -, le Sénat est fascinant. Chargé d'histoire et de symbolique, il éblouit aussi par la richesse de ses lustres, marbres, velours et autres tapis profonds. Les photographes, écartant les perspectives et effets trop évidents, ont pourtant privilégié l'envers du décor, un salon où l'on se documente, des visiteurs au détour d'un couloir, les huissières et les huissiers et cette dame chargée de l'entretien sans laquelle le Sénat ne serait pas ce qu'il est...*

## *De Senaat in beeld brengen, een portret maken van een land...*

*Al kan de vorm verschillend zijn, van bewust neutraal tot een persoonlijk en subjectief kunstwerk, de echte waarde van een fotografisch beeld ligt in de intentie van degene die het realiseert. Fotografie is allereerst een communicatiemiddel, aangepast aan onze tijd, dat emotie en kritische analyse opwekt.*

*De keuze van dit medium om over de Senaat en over België te spreken is daarom zeer relevant. Vanuit een democratisch oogpunt is het positief om van nabij interesse te hebben voor een belangrijke instelling van ons democratisch bestel, aangezien daardoor wordt bijgedragen tot een betere kennis ervan en een toenadering tot de burger. Bovendien is het goed om een stand van zaken op te maken over België - waarom niet ter gelegenheid van zijn verjaardag - en vast te stellen dat het land nog fotogeniek is, de huidige problemen aan te kaarten of er enigszins afstand van te nemen... Welk thema ook gekozen werd, het was geen gemakkelijke opdracht!*

*Kunst en politiek? Als huis van reflectie en besluitvorming voor hen die wij er afgevaardigd hebben - u, ik en alle anderen -, is de Senaat fascinerend. Beladen met een rijke geschiedenis en symboliek, schittert hij door de rijkdom van zijn luchters, marmers, fluweel en dikke tapijten. De fotografen, al te evidente perspectieven en effecten vermijgend, hebben nochtans de voorkeur gegeven aan de keerzijde van het decor: een salon waar men zich documenteert, bezoekers ergens in een gang, de bodes en de dame die met de schoonmaak belast is, zonder wie de Senaat niet zou zijn wat hij is...*

*Évoquer les 175 ans de la Belgique et rendre compte de sa diversité est un vaste sujet, tellement vaste qu'il en est presque insaisissable! Amateurs ou professionnels, jeunes et moins jeunes, s'en sont pourtant donné à cœur joie, les uns plongeant dans leurs archives et ressortant les têtes d'affiches - Manneken Pis, Gilles, Atomium, bière, frites et chocolat -, les autres reconsidérant leur environnement avec acuité, ne négligeant pas les événements politiques, sociaux et culturels.*

*Tout cela constitue-t-il pour autant un portrait ressemblant de la Belgique, une représentation fidèle du Sénat? Certes non! Mais ce qui est important, et l'expérience mériterait donc d'être poursuivie, c'est que si ces images sont notre miroir, on y découvre en même temps la sincérité du regard, la singularité de l'approche et la personnalité de leurs auteurs.*

*Georges VERCHEVAL,  
Directeur honoraire, fondateur du Musée de la Photographie à Charleroi  
Président de "Culture et Démocratie"*

*175 jaar België oproepen en zijn diversiteit weergeven is een ruim onderwerp, zo ruim dat het haast onvatbaar wordt! Amateurs en professionelen, jonge en minder jonge, hebben zich echter naar hartelust laten gaan: de enen door zich onder te dompelen in de archieven en bekende beelden bovenhalend - Manneken Pis, het Atomium, bier, frieten en chocolade -, de anderen door een scherpzinnige nieuwe kijk op hun omgeving, zonder de politieke, sociale en culturele evenementen te verwaarlozen.*

*Geeft dit alles een gelijkend portret van België, een trouwe weergave van de Senaat? Zeker niet! Maar het belangrijkste - en het experiment is het waard om een vervolg te krijgen - is dat indien deze beelden onze spiegel zijn, men terzelfder tijd een oprechte blik, een bijzondere benadering en de persoonlijkheid van de auteurs ontdekt.*

*Georges VERCHEVAL,  
Eredirecteur, stichter van het Fotografiemuseum te Charleroi  
Voorzitter van "Culture et Démocratie"*



*Lauréats primés du Prix de la Photographie du Sénat  
Bekroonde laureaten van de Prijs voor Fotografie van de Senaat*

*Jeunes photographes - Jonge fotografen*

*1<sup>er</sup> prix - 1<sup>e</sup> prijs: GILISSEN Filip*

*2<sup>ème</sup> prix - 2<sup>e</sup> prijs: GENNOTTE Sander*

*3<sup>ème</sup> prix - 3<sup>e</sup> prijs: HEIRBAUT Stijn*

*Photographes amateurs - Amateurfotografen*

*1<sup>er</sup> prix - 1<sup>e</sup> prijs: OCVIRK KUS Danica*

*2<sup>ème</sup> prix - 2<sup>e</sup> prijs: MORAN Miguel*

*3<sup>ème</sup> prix - 3<sup>e</sup> prijs: JAMAR Erik*

*Photographes professionnels - Beroepsfotografen*

*1<sup>er</sup> prix - 1<sup>e</sup> prijs: HANNES Nick*

*2<sup>ème</sup> prix - 2<sup>e</sup> prijs: VAN DAMME Koen*

*3<sup>ème</sup> prix - 3<sup>e</sup> prijs: CLAUS Filip*

## *Lauréats - Laureaten*

### *Jeunes photographes Jonge fotografen*

*CUYVERS Tamara  
FOURNIÉ Jérémy  
GENNOTTE Sander  
GILISSEN Filip  
HEIRBAUT Stijn  
RIEGO Gustavo  
VANDEWEGHE Sylvester*

### *Photographes amateurs Amateurfotografen*

*BROUCKAERT Jan  
BUELINCKX Léonie  
D'AUBIOL Paul  
DECLERCQ Jan  
DEVILLERS Virginie  
DEWILDE Robert  
DUSARIEZ Michel  
JAMAR Erik  
MORAN Miguel  
OCVIRK KUS Danica  
POELS Jozef  
STOFFELS Peter  
VAN DEN STEEN Iwein  
VAN DOOREN Willem  
VERMAUT Andy*

### *Photographes professionnels Beroepsfotografen*

*AERTS Layla  
CLAUS Filip  
COLINET Michel  
DE FRAEYE Mark  
HANNES Nick  
ISSELÉE Eric  
JOB Roger  
KOK Ellen  
LORIAUX Michel  
MARLÉ David  
PIRARD Nathalie  
SGHIRI Fatima  
VAN DAMME Koen  
VANHAUTE Thomas  
VAN STRIJTHEM Kurt  
WEICHSELBAUM Henri-Louis  
WUYTS Patrick*

## *Membres du jury - Juryleden*

*Jacques BAUDOIX, Président de la Fédération des cercles photographiques, Rédacteur en chef d'Images Magazine*  
*Voorzitter van de "Fédération des cercles photographiques", Hoofdredacteur van "Images Magazine"*

*Laurent BUSINE, Directeur du Musée des Arts Contemporains (MAC's) au Grand-Hornu*  
*Directeur van het "Musée des Arts Contemporains" (MAC's) in Le Grand-Hornu*

*Marie-Hélène CROMBÉ-BERTON, Questeur du Sénat*  
*Quaestor van de Senaat*

*Paul GHEYLE, Président de l'Association nationale des Photographes professionnels*  
*Voorzitter van de Nationale Vereniging van Beroepsfotografen*

*Evert HERMANS, Chef de la rédaction de photographies au "De Standaard"*  
*Hoofd van de fotoredactie van De Standaard*

*Jan HOET, Directeur du Musée MARTa à Herford (Allemagne)*  
*Directeur van het Museum MARTa te Herford (Duitsland)*

*Frederik LEEN, Chef de département, Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique*  
*Departementshoofd, Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België*

*Roland ROBLAIN, Directeur général du Sénat*  
*Directeur-generaal van de Senaat*

*Robert VANDEN BRUGGE, Secrétaire général de la Presse photographique et filmée de Belgique*  
*Secretaris-generaal van de Belgische Foto- en Filmpers*

*André VAN NIEUWKERKE, Président de la commission Art au Sénat, Questeur du Sénat*  
*Voorzitter van de commissie Kunst in de Senaat, Quaestor van de Senaat*

*Freddy VAN VLAENDEREN, Président du "Centrum voor Beeldexpressie"*  
*Voorzitter van het Centrum voor Beeldexpressie*

*Georges VERCHEVAL, Conservateur honoraire du Musée de la Photographie à Charleroi*  
*Ereconservator van het "Musée de la Photographie" te Charleroi*



## Table des matières - Inhoudstafel

<i>Introduction - Anne-Marie Lizin</i> .....	□	2
<i>Inleiding</i>		
<i>Avant-propos - André Van Nieuwkerke</i> .....	□	4
<i>Voorwoord</i>		
<i>Jeunes photographes - Laurent Busine</i> .....	□	5
<i>Jonge fotografen</i>		
<i>Photographes amateurs - Evert Hermans</i> .....	□	13
<i>Amateurfotografen</i>		
<i>Photographes professionnels - Jan Hoet</i> .....	□	25
<i>Beroepsfotografen</i>		
<i>Photographier le Sénat, faire le portrait d'un pays - Georges Vercheval</i> ...	□	40
<i>De Senaat in beeld brengen, een portret maken van een land</i>		
<i>Lauréats primés du Prix de la Photographie du Sénat</i> .....	□	43
<i>Bekroonde laureaten van de Prijs voor Fotografie van de Senaat</i>		
<i>Lauréats</i> .....	□	44
<i>Laureaten</i>		
<i>Membres du jury</i> .....	□	45
<i>Juryleden</i>		

Dépôt légal : D/2005/3427/1  
Wettelijk Dépot

*Sincères remerciements aux plus de 240 participants.  
Ce livre de photographies est une initiative de la Commission Art au Sénat.*

*Met oprechte dank aan de meer dan 240 deelnemers.  
Dit fotoboek is een initiatief van de Commissie Kunst in de Senaat.*

*Edité par le Sénat - Service des Affaires générales  
Uitgegeven door de Senaat - Dienst algemene Zaken*

*Palais de la Nation - Paleis der Natie  
Place de la Nation 1 - Natieplein 1  
1009 Bruxelles - 1009 Brussel*

*Achevé d'imprimé le 1/09/2005  
Einde druk op*

*Groupe Graphique Chauveheid - Stavelot*